

Наставление для богов Лалитавистара, глава 4 (отрывок) ललितविस्तरः

४ धर्मालोकमुखपरिवर्तश्चतुर्थः।

āloka *m, n buddh.* - свет;

mukha *buddh.* - направление; введение, вход;

अथ बोधिसत्त्वः पुनरपि तां महतीं देवपर्षदमामन्त्रयैवमाह

ā√mantraya *Ā.* - обращаться, окликать, звать;

तेन हि मार्षाः शृणुत च्युत्याकारं देवतासंहर्षणं धर्मालोकमुखं यदेते बोधिसत्त्वा एभ्यो देवपुत्रेभ्यो भाषन्ते।

mārṣa *buddh.* (обычно *Voc.*) - почтенный, уважаемый; друг;

cyuti *f* - падение, лишение, потеря; *buddh.* сошествие из мира богов для земного воплощения;

ākāra *m* - форма, внешний вид, выражение лица; внутреннее состояние; *buddh.* нрав, характер;

अष्टोत्तरमिदं मार्षा धर्मालोकमुखं शतं यदवश्यं बोधिसत्त्वेन च्यवनकालसमये देवपर्षदि संप्रकाशयितव्यम्।

कतमत्तदष्टोत्तरशतम्

saṃ√prakāśaya *caus.* - освещать, разъяснять, раскрывать;

यदुत श्रद्धा मार्षा धर्मालोकमुखमभेद्याशयतायै संवर्तते।

āśaya *m* - кровать, место, убежище, приют; *buddh.* намерение, замысел; место жительства, жилище;

saṃ√vart *buddh. I U.* - вести к ч.-л.; способствовать ч.-л.;

प्रसादो धर्मालोकमुखमाविलचित्तप्रसादनतायै संवर्तते।

āvila - мутный, тусклый;

prasāda *m* - милость, благосклонность, доброта; спокойствие; ясность, чистота; *buddh.* вера, спокойствие;

prasādanatā *f buddh.* - очищение, прояснение;

प्रामोद्यं धर्मालोकमुखं प्रसिद्ध्यै संवर्तते।

prāmodya *n buddh.* - радость;

prasiddhi *f* - успех;

प्रीति धर्मालोकमुखं चित्तविशुद्ध्यै संवर्तते।

prīti *f* - радость, удовлетворение, наслаждение; любовь; расположение; дружба;

viśuddhi *f* - чистота, очищение, святость;

कायसंवरो धर्मालोकमुखं त्रिकायपरिशुद्ध्यै संवर्तते।

saṃvara *m* - ограничение, сдержанность; обет; контроль, управление;

trikāya (*tri-kāya*) три тела Будды или три способа бытия Будды: dharmakāya сущностное тело или тело учения, абсолютное проявление духовной сущности, sambhogakāya тело блаженства или божественное тело, сфера форм, nirmāṇakāya феноменальное тело, проявляемое в смертном мире, сфера желаний;

वाक्संवरो धर्मालोकमुखं चतुर्वाग्विपरिवर्जनतायै संवर्तते।

parivarjanatā *f buddh.* - избегание;

मनःसंवरो धर्मालोकमुखमभिध्याव्यापादमिथ्यादृष्टिप्रहाणाय संवर्तते।

abhidhyā *f buddh.* - алчность, жадность;

vyāpāda *m buddh.* - злоба, зло, злой умысел;

mithyādr̥ṣṭi (*mithyā-dr̥ṣṭi*) *f buddh.* - ложные воззрения, отрицание;

prahāṇa *n* - оставление, покидание; *buddh.* размышление, обдумывание, созерцание; напряжение, усилие;

बुद्धानुस्मृतिधर्मालोकमुखं बुद्धदर्शनविशुद्ध्यै संवर्तते।

anusmṛti *f buddh.* - осознанность; памятование;

darśana *n* - взгляд; видение, зрение; явление, появление; сознание, понимание; намерение, присутствие; *m, n buddh.* воззрение (особ.ложное); проявление;

धर्मानुस्मृति धर्मालोकमुखं धर्मदेशनाविशुद्ध्यै संवर्तते।

deśanā *f buddh.* - наставление, поучение, проповедь; исповедь;

संघानुस्मृति धर्माालोकमुखं न्यायाक्रमणतायै संवर्तते।

nyāya *m* - логика: правило, приказ, положение, принцип, метод;

ākramaṇatā *f buddh.* - соблюдение, следование;

त्यागानुस्मृति धर्माालोकमुखं सर्वोपधिप्रतिनिःसर्गायै संवर्तते।

upadhi *m* - добавление, дополнение; условие, свойство, отличительная черта; *buddh.* связь, узы привязанность; материальный объект;

pratiniḥsargā *f buddh.* - оставление, отказ, отречение;

शीलानुस्मृति धर्माालोकमुखं प्रणिधानपरिपूर्त्यै संवर्तते।

śīla *n* - поведение, нрав, (хороший) характер; нравственность, добродетель;

praṇidhāna *n buddh.* - сосредоточение ума, страстное желание, обет;

paripūrti *f* - исполнение, завершение, наполнение;

देवतानुस्मृति धर्माालोकमुखमुदारचित्ततायै संवर्तते।

मैत्री धर्माालोकमुखं सर्वोपधिकपुण्यक्रियावस्त्वभिभावनतायै संवर्तते।

upadhika *buddh* (opadhika, aupadhika) - ведущий к перерождению, материальный;

vastu *n* - вещь, предмет;

abhibhāvana *n buddh.* - преодоление;

करुणा धर्माालोकमुखमविर्हिंसापरमतायै संवर्तते।

vihimsā *f* - причинение вреда;

paramatā *f* - высшее качество; высшая позиция, высшее положение;

मुदिता धर्माालोकमुखं सर्वारत्यपकर्षणतायै संवर्तते।

muditā *f buddh.* - радость;

arati *f* - неудовлетворенность, недовольство;

apakarṣaṇa *n* - удаление, устранение, уменьшение;

उपेक्षा धर्माालोकमुखं कामजुगुप्सनतायै संवर्तते।

upekṣā *f* - пренебрежение, равнодушие, безразличие; *buddh.* терпение, беспристрастность;

jugupsana *n* - неприязнь, отвращение;

अनित्यप्रत्यवेक्षा धर्माालोकमुखं कामरूप्यारूप्यरागसमतिक्रमाय संवर्तते।

pratyavekṣā *f* - осмотр, забота, внимание; *buddh.* размышление, созерцание, обдумывание;

rūpa - прекрасный, имеющий красивую форму;

samatikrama *m* - прохождение мимо ч.-л., отклонение, выход за пределы, отстранение от ч.-л.;

दुःखप्रत्यवेक्षा धर्माालोकमुखं प्रणिधानसमुच्छेदाय संवर्तते।

samuccheda *m* - устранение, разрушение, уничтожение;

अनात्मप्रत्यवेक्षा धर्माालोकमुखमात्मानभिनिवेशनतायै संवर्तते।

anabhiniveśanatā *f buddh.* - состояние непривязанности;

शान्तप्रत्यवेक्षा धर्माालोकमुखमनुनयासंधुक्षणतायै संवर्तते।

śānta *m* - спокойствие;

anunaya *m buddh.* - привязанность;

saṃdhukṣaṇa *n* - воспламенение;

ह्री धर्माालोकमुखमध्यात्मोपशमाय संवर्तते।

hrī *f* - стыдливость, застенчивость, скромность;

adhyātma - собственный, свой; принадлежащий собственному "я";

upāśama *m* - прекращение, тишина, спокойствие;

अपत्राप्यं धर्मालोकमुखं बहिर्धाप्रशमाय संवर्तते।

apatrāpya *n* - стыдливость, робость, застенчивость, скромность;
bahirdhā *adv.* - снаружи, вне ч.-л.;

सत्यं धर्मालोकमुखं देवमनुष्याविसंवादनतायै संवर्तते।

visaṃvādana *n* - нарушение слова или обещания;

भूतं धर्मालोकमुखमात्माविसंवादनतायै संवर्तते।

bhūta *buddh.* - правдивый; *n* правда, правдивость;

धर्मचरणं धर्मालोकमुखं धर्मप्रतिशरणतायै संवर्तते।

pratiśaraṇa (=pratisaraṇa); *n* - доверие; *buddh.* поддержка, убежище, прибежище, приют; четыре приюта: 1) artha-pratiśaraṇa... na vyāñjana- *смысл, а не буква*; 2) dharma-pratiśaraṇa...na pudgala- *учение, а не личность*; 3) jñāna-pratiśaraṇa... na vijñāna- *теоретическое абсолютное знание, а не практическое прикладное знание*; 4) nītārtha(sūtra)-pratiśaraṇa... na neyārtha(sūtra) *сутры с ясным установленным значением, а не сутры с неясным значением, которое надо прояснить*;

त्रिशरणगमनं धर्मालोकमुखं त्र्यपायसमतिक्रमाय संवर्तते।

śaraṇa *n* убежище, прибежище; защита, покровительство ;

arāya *m* - упадок, разрушение, вред, ущерб; конец, отправление; *buddh.* бедственное положение или состояние (в аду, среди животных или голодных духов);

कृतज्ञता धर्मालोकमुखं कृतकुशलमूलाविप्रणाशाय संवर्तते।

kṛtajñatā *f* - благодарность, признательность;

kuśala - *n* здоровье; благополучие, благо; *buddh.* добродетель, заслуга;

कृतवेदिता धर्मालोकमुखं परा(न)भिमन्य(न)तायै संवर्तते।

kṛtaveditā *f* - благодарность, признательность;

abhimanyanatā *f* *buddh.* - враждебность, желание навредить;

आत्मज्ञता धर्मालोकमुखमात्मानुत्कर्षणतायै संवर्तते।

utkarṣaṇatā *f* *buddh.* - прославление, восхвалению;

सत्त्वज्ञता धर्मालोकमुखं परापत्समानतायै संवर्तते।

samānatā *f* - равенство;

धर्मज्ञता धर्मालोकमुखं धर्मानुधर्मप्रतिपत्त्यै संवर्तते।

anudharma *m* *buddh.* - учение в совокупности всех разделов; истинный подход, верный метод

pratipatti *f* - достижение, получение, знание; уважение; *buddh.* поведение, образ действий;

कालज्ञता धर्मालोकमुखमोघदर्शनतायै संवर्तते।

amogha - верный, безошибочный, плодотворный, не напрасный;

निहतमानता धर्मालोकमुखं ज्ञानतापरिपूर्यै संवर्तते।

māna *m* - почет, уважение; мнение, сомнение, гордость;

अप्रतिहतचित्तता धर्मालोकमुखमात्मपरानुरक्षणतायै संवर्तते।

citta *n* - мысль; разум, сознание, мышление;

अनुपनाहो धर्मालोकमुखमकौकृत्याय संवर्तते।

upanāha *m* *buddh.* - ненависть, злоба;

kaukṛtya *n* *buddh.* - сожаление, раскаяние, угрызения совести; волнение, тревога

अधिमुक्ति धर्मालोकमुखमविचिकित्सापरमतायै संवर्तते।

adhimukti *buddh. f* - склонность, предпочтение; привязанность; большое усердие, сильная преданность, рвение, старание;

vicikitsā *f* - сомнение, неуверенность;

अशुभप्रत्यवेक्षा धर्मालोकमुखं कामवितर्कप्रहाणाय संवर्तते।

vitarka *m* - размышление, мысль; представление, предположение; сомнение, неуверенность; намерение, стремление;

अव्यापादो धर्मालोकमुखं व्यापादवितर्कप्रहाणाय संवर्तते।

अमोहो धर्मालोकमुखं सर्वाज्ञानविधमनतायै संवर्तते।

vidhamanata *f* - развеивание, устранение;

धर्मार्थिकता धर्मालोकमुखमर्थप्रतिशरणतायै संवर्तते।

arthikata *f* - желание, стремление;

धर्मकामता धर्मालोकमुखं लोकप्रतिलम्भाय संवर्तते।

pratilambha *m* - достижение, приобретение, получение; постижение;

श्रुतपर्येष्टि धर्मालोकमुखं योनिशोधर्मप्रत्यवेक्षणतायै संवर्तते।

paryeṣṭi *f* *buddh.* - стремление, поиск ч.-л.;

yoniśas *adv.* - полностью, основательно, до конца;

pratyavekṣaṇa *n* (=pratyavekṣā) - осмотр, забота, внимание; *buddh.* размышление, созерцание, обдумывание;

सम्यक्प्रयोगो धर्मालोकमुखं सम्यक्प्रतिपत्त्यै संवर्तते।

prayoga *m* - представление на сцене, пьеса; осуществление, употребление, применение;

नामरूपपरिज्ञा धर्मालोकमुखं सर्वसङ्गसमतिक्रमाय संवर्तते।

nāmārūpa (nāma-rūpa) *n* - имя и форма, отсылка к пяти составным элементам бытия (pañca-skandha: rūpa - материальная, чувственная сторона бытия, nāma четыре психических компонента - vedanā, saṃjñā, saṃskāra, vijñāna);

parijñā *f* - всестороннее знание;

हेतुदृष्टिसमुद्घातो धर्मालोकमुखं विद्याधिमुक्तिप्रतिलम्भाय संवर्तते।

hetudṛṣṭi *f* *buddh.* - рассмотрение причин, скептицизм, рационалистическое мировоззрение;

samudghāta *m* *buddh.* - устранение, разрушение, уничтожение;

अनुनयप्रतिघ्रहणं धर्मालोकमुखमनुन्नामावनामनतायै संवर्तते।

pratigha *m* *buddh.* - сопротивление, отвращение, неприятие; враждебность; гнев;

unnāma *buddh.* - восторг, эйфория, ликование, приподнятое состояние;

avanāma *buddh.* - подавленность, уныние, угнетенное состояния (сознания);

स्कन्धकौशल्यं धर्मालोकमुखं दुःखपरिज्ञानतायै संवर्तते।

skandha *m* *buddh.* - пять объектов чувств; пять составных элементов бытия, пять причинно обусловленных компонентов всего сущего (rūpa форма, vedanā ощущение; saṃjñā представление, saṃskāra - совокупность мысленных построений, vijñāna сознание или способность познавать);

kauśalya *n* - счастье, благо, здоровье; ум, искусность, опытность в ч.-л.;

धातुसमता धर्मालोकमुखं समुदयप्रहाणाय संवर्तते।

dhātu *m, f* - элемент, составная часть; первичный элемент (пять первоэлементов - эфир, воздух, огонь, земля, вода); *buddh.* психо-физические составные элементы личности; мощи, реликвия; мир, вид существования; большое количество;

samatā *f* - одинаковое отношение, сходство; безразличие; сходство с ч.-л.;

samudaya *m* - собрание, объединение, соединение; успех, удача, доходы, выгода; совокупность составляющих элементов, причина возникновения ч.-л.; *здесь* причина страдания, вторая благородная истина в буддизме;

आयतनापकर्षणं धर्मालोकमुखं मार्गभावनतायै संवर्तते।

āyatana *n* - место, местопребывание; *buddh.* органы чувств и их воспринимаемые объекты, (шесть пар: cakṣus-rūpa, śrotra-śabda, ghrāṇa-gandha, jihvā-rasa, kāya-spraṣṭavya, manas-dharma);

bhāvanatā *f* - осуществление, реализация;

अनुत्पादक्षान्ति धर्मालोकमुखं निरोधसाक्षात्क्रियायै संवर्तते।

anutpāda *m* - невозникновение, отсутствие эффекта;

kṣānti *f* - терпение, терпимость (одна из шести парамит); *buddh.* умственная восприимчивость, готовность воспринять учение; знание
nirodha *m* - обуздывание, заточение, окружение, задержка, помеха, препятствие, подавление, угнетение, уничтожение;
sākṣātkriyā (sākṣāt-kriyā) *f* - *buddh.* осуществление, выполнение; понимание, осознание, постижение;
कायगतानुस्मृति धर्मा लोकमुखं कायविवेकतायै संवर्तते।
viveka *m* *buddh.* - отделение, отчужденность; уединенность, одиночество;
वेदनागतानुस्मृति धर्मा लोकमुखं सर्ववेदितप्रतिप्रशब्धयै संवर्तते।
vedanā *f* - чувство, ощущение;
vedita *n* *buddh.* - чувство, ощущение, восприятие;
pratipraśrabdhi *f* *buddh.* - успокоение, прекращение, завершение;
चित्तगतानुस्मृति धर्मा लोकमुखं मायोपमचित्तप्रत्यवेक्षणतायै संवर्तते।
citta *n* - мысль; ум, разум, сознание, мышление;
धर्मगतानुस्मृति धर्मा लोकमुखं वितिमिरज्ञानतायै संवर्तते।
dharma *m* - положение, закон, долг, добродетель; *buddh.* элементарная единица психики субъекта, мельчайшая частица потока сознания, носитель одного качества; характерная черта, свойство, качество; идея;
vitimira - светлый, незатемненный;
चत्वारि सम्यक्प्रहाणानि धर्मा लोकमुखं सर्वाकुशलधर्मप्रहाणाय सर्वकुशलधर्मपरिपूर्यै संवर्तते।
चत्वार ऋद्धिपादा धर्मा लोकमुखं कायचित्तलघुत्वाय संवर्तते।
ṛddhi *f* - счастье, успех, удача, благополучие; *buddh.* - сверхъестественная, магическая сила;
ṛddhipāda *m* *buddh.* - основы сверхъестественных сил (chanda-, citta-, vīrya-, mīmāṃsā-samādhi-prahāṇa);
श्रद्धेन्द्रियं धर्मा लोकमुखं सुविचिन्तितज्ञानतायै संवर्तते।
śraddhā *f* - вера, доверие; верность, уважение;
indriya *buddh. n* - пять способностей, соответствующие пяти силам (bala): śraddhā, vīrya, smṛti, samādhi, prajñā;
praṇeya (p.n. от praṇī) - ведомый, управляемый;
वीर्येन्द्रियं धर्मा लोकमुखं सुविचिन्तितज्ञानतायै संवर्तते।
vīrya *m* - сила, мощь, мужество; геройство, храбрость, отвага, бесстрашие; энергичность, усердие;
स्मृतीन्द्रियं धर्मा लोकमुखं सुकृतकर्मतायै संवर्तते।
smṛti *f* - воспоминание, предание; *buddh.* внимательность, сознательность, осознанность, памятование;
समाधीन्द्रियं धर्मा लोकमुखं चित्तविमुक्त्यै संवर्तते।
samādhi *m* - глубокое сосредоточение, самадхи (заключительная ступень глубокой медитации);
प्रज्ञेन्द्रियं धर्मा लोकमुखं प्रत्यवेक्षणज्ञानतायै संवर्तते।
श्रद्धाबलं धर्मा लोकमुखं मारबलसमतिक्रमाय संवर्तते।
वीर्यबलं धर्मा लोकमुखं मवैवर्तिकायै संवर्तते।
avaivartika *buddh.* - не возвращающийся в круг сансары;
स्मृतिबलं धर्मा लोकमुखं संहार्यतायै संवर्तते।
asaṃhārya - неотразимый, непреодолимый, несокрушимый, непобедимый, неподкупный; тот, кого нельзя ввести в заблуждение или сбить с пути;
समाधिबलं धर्मा लोकमुखं सर्ववितर्कप्रहाणाय संवर्तते।
vitarka *m* - рассуждение, умозаключение; представление, предположение; сомнение, неуверенность;
प्रज्ञाबलं धर्मा लोकमुखं मनवमूढ्यतायै संवर्तते।
anavamūḍhyatā - искаженное anavamṛdyatā *f* - несокрушимость (Edgerton, стр. 21);

स्मृतिसंबोध्यङ्गं धर्मालोकमुखं यथावद्धर्मप्रज्ञानतायै संवर्तते।

saṃbodhyaṅga = bodhyaṅga (bodhy-aṅga) *buddh. m, n* - составные части просветления, обычно их семь: smṛti, dharmapraṇicaya, vīrya, prīti, praśrabdhi (prasrabdhi), samādhi, upekṣā;

prajānatā *f buddh.* - знание, понимание, постижение

धर्मप्रविचयसंबोध्यङ्गं धर्मालोकमुखं सर्वधर्मपरिपूर्यै संवर्तते।

pravicaya *m buddh.* - понимание, осмысление, постижение; исследование;

वीर्यसंबोध्यङ्गं धर्मालोकमुखं सुविचित्रबुद्धितायै संवर्तते।

vīcitra - разноцветный, различный, разный; великолепный, прекрасный; удивительный;

प्रीतिसंबोध्यङ्गं धर्मालोकमुखं समाध्यायिकतायै संवर्तते।

samādhyāyikatā *f buddh.* - обретение полного сосредоточения;

प्रश्रब्धिसंबोध्यङ्गं धर्मालोकमुखं कृतकरणीयतायै संवर्तते।

praśrabdhi *f buddh.* - облегчение, успокоение, безмятежность

समाधिसंबोध्यङ्गं धर्मालोकमुखं समतानुबोधाय संवर्तते।

anubodha *m* - размышление, воспоминание; *buddh.* понимание, постижение;

उपेक्षासंबोध्यङ्गं धर्मालोकमुखं सर्वोपपत्तिजुगुप्सनतायै संवर्तते।

upapatti *f buddh.* - бытие, существование; рождение, перерождение;

सम्यग्दृष्टिर्धर्मालोकमुखं न्यायाक्रमणतायै संवर्तते।

dṛṣṭi *f* - зрение, взор, глаз; взгляд, видение, мнение; проницательность, ум;

samyagdṛṣṭi (samyag-dṛṣṭi) первая составляющая восьмеричного пути (aṣṭāṅgikamārga - *buddh.* восьмеричный путь, устраняющий страдания: правильные взгляды, правильное устремление, правильная речь, правильное действие, правильные средства к существованию, правильное усилие, правильная осознанность, правильное сосредоточение).

सम्यक्संकल्पो धर्मालोकमुखं सर्वकल्पविकल्पपरिकल्पप्रहाणाय संवर्तते।

saṃkalpa *m* - решение, решимость; воля, желание, мысли;

kalpa *m buddh.* - мысль, фантазия, наваждение, воображение;

vikalpa *m buddh.* - ошибочное представление;

parikalpa *m buddh.* - догадка, предположение; домысел, вымысел;

सम्यग्वाग्धर्मालोकमुखं सर्वाक्षररुतघोषवाक्यपथप्रतिश्रुत्कासमतानुबोधनतायै संवर्तते।

akṣara *n* - слог, слово, звук, буква, гласный; священный слог "ОМ";

ruta *n buddh.* - голос, крик, звук;

ghoṣa *m* - шум, крик, звук (речи); слух, молва; *buddh.* воззвание, провозглашение; объявление;

pratiśrutkā *f buddh.* - эхо;

सम्यक्कर्मन्तो धर्मालोकमुखमकर्माविपाकतायै संवर्तते।

karmānta *m* - работа, дело, действие; завершение дела;

vipāka *m* - приготовление пищи, созревание; результат, следствие, последствие, награда; воздаяние;

सम्यग्जीवो धर्मालोकमुखं सर्वेषणप्रतिप्रश्रब्धयै संवर्तते।

ājīva *m* - средства к существованию, пропитание;

cṣaṇa *n* - желание, стремление;

सम्यग्व्यायामो धर्मालोकमुखं परतीरगमनाय संवर्तते।

vyāyāma *m* - напряжение, усилие;

सम्यक्स्मृतिर्धर्मालोकमुखमस्मृत्यमनसिकारतायै संवर्तते।

manasikāra (manasi-kāra) *m buddh.* - мысль, размышление, сосредоточение, внимание;

सम्यक्समाधिर्धर्मालोकमुखमकोप्यचेतःसमाधिप्रतिलम्भाय संवर्तते।

akopya *buddh.* - непоколебимый, постоянный, устойчивый, неподвижный;

बोधिचित्तं धर्मालोकमुखं त्रिरत्नवंशानुपच्छेदाय संवर्तते।

bodhicitta (bodhi-citta) *n buddh.* - мысль о просветлении;
triratna (tri-ratna) *n* - Три драгоценности - Будда, учение, община;
upaccheda *m buddh.* - отсекание, разрыв, разрушение;

आशयो धर्मालोकमुखं हीनयानास्पृहणतायै संवर्तते।

āśaya *m* - место, место жительства, *buddh.* намерение, умысел, желание; основа, основание, местопребывание; склонность, предпочтение;
sprṇaṇatā *f buddh.* - желание, жажда, вожеление;

अध्याशयो धर्मालोकमुखमुदारबुद्धधर्माद्यलम्बनतायै संवर्तते।

adhyāśaya *m buddh.* - намерение, стремление, решимость;
udāra *m* - возвышенный, благородный, прекрасный, прелестный;
ālambana *n buddh.* - основа, основание;

प्रयोगो धर्मालोकमुखं सर्वकुशलधर्मपरिपूर्यै संवर्तते।

दानपारमिता धर्मालोकमुखं लक्षणानुव्यञ्जनबुद्धक्षत्रपरिशुद्ध्यै मत्सरिसत्त्वपरिपाचनतायै संवर्तते।

pāramitā *f* - переход на другой берег, совершенное достижение, совершенная добродетель, совершенство в ч.-л., (насчитывается шесть *paramit*: dāna щедрость, śīlā нравственность, kṣānti терпение, vīrya стойкость, dhyāna сосредоточение, prajñā мудрость);
anuvyañjana *n* - малый, вторичный признак;
buddhakṣatra = buddhakṣetra *m* - поле Будды; вселенная или система миров, где обитает Будда;
pariśuddhi *f* - полное очищение, чистота; оправдание;
matsarin - завистливый, жадный, злой, враждебный;
paripācanatā *f buddh.* - созревание, спелость; доведение до состояния зрелости;

शीलपारमिता धर्मालोकमुखं सर्वाक्षणापायसमतिक्रमाय दुःशीलसत्त्वपरिपाचनतायै संवर्तते।

śīla *n* - поведение, нрав, (хороший) характер; нравственность, добродетель;
akṣaṇa *m, n buddh.* - неблагоприятное, неподходящее или несвоевременное рождение (рождение в аду, голодным духом, животным, долгоживущим богом, асурой, в варварской стране, с ложными воззрениями, глупому ("с вялым умом"), когда Будда не проповедует учение);

क्षान्तिपारमिता धर्मालोकमुखं सर्वव्यापादखिलदोषमानमदर्पप्रहाणाय व्यापन्नचित्तसत्त्वपरिपाचनतायै संवर्तते।

khila *n* - грубость, жестокость, суровость;
māna *m* - честь, уважение; самомнение; гордость, гнев;
mada *m* - опьянение; страсть, безумие; веселье, упоение;
darpa *m* - высокомерие, заносчивость, несдержанность;

वीर्यपारमिता धर्मालोकमुखं सर्वकुशलमूलधर्मारङ्गोत्तारणाय कुशीदसत्त्वपरिपाचनतायै संवर्तते।

āraṅga *m, n buddh.* - приобретение, достижение, овладение; выполнение, завершение;
uttāraṇa *n buddh.* - выполнение, осуществление, завершение;
kuśīda *buddh.* - вялый, инертный, пассивный, ленивый, бездеятельный;

ध्यानपारमिता धर्मालोकमुखं सर्वज्ञानाभिज्ञोत्पादाय विशिष्टचित्तसत्त्वपरिपाचनतायै संवर्तते।

abhijñā *f* - высшее или сверхъестественное знание, интуиция (обычно называют пять или шесть - divyacakṣus, divyaśrotra, paracittajñāna, pūrvanivāsānusmṛti, rddhi, āśravakṣayajñāna);

प्रज्ञापारमिता धर्मालोकमुखमविद्यामोहतमोन्धकारोपलम्भदृष्टिप्रहाणाय दुष्प्रज्ञसत्त्वपरिपाचनतायै संवर्तते।

upalambha *m buddh.* - постижение мира посредством ума; мысленный образ, воображение, иллюзия;

उपायकौशलं धर्मालोकमुखं यथाधिमुक्तसत्त्वैर्यापथसंदर्शनाय सर्वबुद्धधर्माविधमनतायै संवर्तते।

upāya *m* - хитрость, уловка, средство;
upāyakauśalya (upāya-kauśalya) *n buddh.* - искусство уловок, особые способы проповеди учения;
adhimukta *buddh.* - жаждущий ч.-л., интересующийся ч.-л. (мирским);
īryāpatha (=airyāpatha) *m* - поведение, движение;
saṃdarśana *n* - явление; проявление, выражение; рассмотрение, показ;

चत्वारि संग्रहवस्तूनि धर्मालोकमुखं सत्त्वसंग्रहाय संबोधिप्राप्त्यै च धर्मसंप्रत्यवेक्षणतायै संवर्तते।

saṃgrahavastu (saṃgraha-vastu) *n buddh.* - способ привлечения к учению живых существ (dāna щедрость, priya-vacana приветливая речь, arthacaryā или arthakriyā дела для пользы других, samānārthatā принятие для себя тех же положений учения, которые проповедуются другим);

saṃgraha *m* - получение, соби́рание; привлече́ние;

saṃpratyavekṣaṇatā *f buddh.* - совершенное понимание;

सत्त्वपरिपाको धर्मालोकमुखं सर्वसत्त्वसंक्लेशप्रहाणाय संवर्तते।

paripāka *m* - спелость, зрелость, опытность; совершенствование, улучшение; результат, итог;

adhyavasāna *n buddh.* - цепляние, удерживание ч.-л.; жажда ч.-л.,

aparikhedatā *f buddh.* - отсутствие усталости, отсутствие утомления;

सद्धर्मपरिग्रहो धर्मालोकमुखं सर्वसत्त्वसंक्लेशप्रहाणाय संवर्तते।

parigraha *m* - окружение, восприятие, взятие, овладение ч.-л.; понимание;

saṃkleśa *m* - страдание; *buddh.* загрязнение, омрачение;

पुण्यसंभारो धर्मालोकमुखं सर्वसत्त्वोपजीव्यतायै संवर्तते।

saṃbhāra *m* - соби́рание, накопление; склад, хранилище; имущество, богатство; множество;

upajīvyā - то, чем живет к.-л.; дающий средства к жизни;

ज्ञानसंभारो धर्मालोकमुखं दशबलप्रतिपूर्त्यै संवर्तते।

bala *n* - сила; мужество; власть; военные силы, войско; *buddh.* десять особых сил или особых умений Будды: (1) sthānāsthāna-jñāna-balam знание о том, что правильно и неправильно; (2) karmavipāka-jñāna-balam знание последствий той или иной кармы; (3) pānādhimukti- знание о том, что желают живые существа; (4) pānādhātu- знание истинной сущности всех вещей и явлений; (5) indriyāvarāvara- уровень способностей того или иного существа; (6) sarvatragamanipratipa- конечный результат всех деяний; (7) sarvadhyanavimokṣasamādhi- знание всевозможных способов сосредоточения и освобождения; (8) pūrvanivāsānusmṛti- знание прежних перерождений; (9) cyutyutpatti- знание о сошествии с небес и земном воплощении; (10) āśravakṣaya- способность быть непогрешимым.

pratipūrti *f buddh.* - выполнение; исполнение, осуществление; завершение;

शमथसंभारो धर्मालोकमुखं तथागतसमाधिप्रतिलम्भाय संवर्तते।

śamatha *m buddh.* - спокойствие, успокоение;

विदर्शनासंभारो धर्मालोकमुखं प्रज्ञाचक्षुःप्रतिलम्भाय संवर्तते।

vidarśanā *f buddh.* - проникновение, проницательность; предвидение, озарение;

caṅkṣus *n buddh.* - сверхъестественное качество зрения, которым обладает Будда, их насчитывается пять: māṃsacaṅkṣus плотское зрение, divyacaṅkṣus божественное зрение, prajñācaṅkṣus око мудрости, dharmacaṅkṣus око учения, buddhacaṅkṣus просветленное зрение (mahāvastu, 1.158-160);

प्रतिसंविदवतारो धर्मालोकमुखं धर्मचक्षुःप्रतिलम्भाय संवर्तते।

pratisaṃvid *f buddh.* - особое знание (их насчитывается четыре - dharma учение, artha смысл, nirukti разъяснение, pratibhāna остроумие, умение выразить мысль);

avatāra *m* - схождение (на землю), воплощение; *buddh.* вступление, достижение, обретение; проникновение, понимание;

प्रतिशरणावतारो धर्मालोकमुखं बुद्धचक्षुःपरिशुद्ध्यै संवर्तते।

धारणीप्रतिलम्भो धर्मालोकमुखं सर्वबुद्धभाषिताधारणतायै संवर्तते।

dhāraṇī *f buddh.* - магическая формула, мантра, заклинание; удержание, поддержка;

प्रतिभानप्रतिलम्भो धर्मालोकमुखं सर्वसत्त्वसुभाषितसंतोषणायै संवर्तते।

pratibhāna *n buddh.* - ум, остроумие, сообразительность; красноречие, способность выразить мысль; самоуверенность, воодушевление;

आनुलोमिकधर्मक्षान्ति धर्मालोकमुखं सर्वबुद्धधर्मानुलोमनतायै संवर्तते।

ānulomika - соответствующий, подходящий; имеющий естественный порядок;

anulomanatā *f buddh.* - действие, сообразное с ч.-л.;

अनुत्पत्तिकधर्मक्षान्ति धर्मालोकमुखं व्याकरणप्रतिलम्भाय संवर्तते।

anupattika - не возникший;

vyākaraṇa *n* - различие, анализ, грамматика; *buddh.* объяснение, разъяснение; предсказание;

अवैवर्तिकभूमि धर्मालोकमुखं सर्वबुद्धधर्मप्रतिपूर्यै संवर्तते।

bhūmi *buddh. f* - положение, состояние; стадии продвижения на пути слушающего учения (семь) или на пути бодхисаттвы (десять)

भूमेर्भूमिसंक्रान्तिज्ञानं धर्मालोकमुखं सर्वज्ञज्ञानाभिषेकतायै संवर्तते।

abhiṣeka *m* - помазание, посвящение;

अभिषेकभूमि धर्मालोकमुखमवक्रमणजन्माभिनिष्क्रमणदुष्करचर्याबोधिमण्डोपसंक्रमणमारध्वंसनबोधिविबोधन-
धर्मचक्रप्रवर्तनमहापरिनिर्वाणसंदर्शनतायै संवर्तते।

abhiṣekabhūmi *f buddh.* - десятая стадия, высшее состояние бодхисаттвы;

avakramaṇa *n buddh.* - вхождение, сошествие (в утробу);

abhiniṣkramaṇa *n buddh.* - уход из мирской жизни в отшельники;

duṣkaracaryā *f* - трудная аскеза;

bodhimaṇḍa *n buddh.* - основа просветления, корни дерева бодхи (*Ficus religiosa*);

upasaṃkramaṇa *n buddh.* - приближение, подход;

dhvaṃsana *n* - разрушение, уничтожение, истребление;

vibodhana *n* - пробуждение, просветление;

parinirvāṇa *buddh. n* - окончательная полная нирвана;

इदं तन्मार्षा अष्टोत्तरं धर्मालोकमुखशतं यदवश्यं बोधिसत्त्वेन च्यवनकालसमये देवपर्षदि संप्रकाशयितव्यम्॥

अस्मिन् खलु पुनर्भिक्षवो धर्मालोकमुखपरिवर्ते बोधिसत्त्वेन निर्दिश्यमाने तस्यां देवपर्षदि

चतुरशीतेर्देवपुत्रसहस्राणामनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ चित्तान्युत्पद्यन्ते।

द्वात्रिंशतेश्च देवपुत्रसहस्राणां पूर्वपरिकर्मकृतानामनुत्पत्तिकेषु धर्मेषु क्षान्तिप्रतिलम्भोऽभूत्।

parikarma *n buddh.* - подготовка, приготовление;

षट्त्रिंशतेश्च देवपुत्रनयुतानां विरजो विगतमलं धर्मेषु धर्मचक्षुर्विशुद्धम्।

ayuta *m pl.* - сто тысяч миллионов, множество;

dharmacakṣus (dharma-cakṣus) *n* - око учения, понимание и проникновение в суть учения;

सर्वावच्च तुषितवरभवनं जानुमात्रं दिव्यैः पुष्पैः संछादितमभूत्॥

sarvāvat - содержащий в себе все, целый, сплошной, полный;

tuṣita *n buddh.* - мир "радующихся" божеств, один из семи небесных миров *kāmāvacara*.